

# Auteurs-traducteurs, l'entre-deux de l'écriture

SOUS LA DIRECTION DE CHRISTINE BERTHIN, LAETITIA SANSONETTI ET EMILY EELLS

Presses universitaires de Paris Nanterre, 2018



## Auteurs-traducteurs : l'entre-deux de l'écriture

---

sous la direction de  
Christine BERTHIN, Laetitia SANSONETTI et Emily EELLS

Ouvrage publié avec le soutien du CREA (EA 370)

Dans le contexte d'une mondialisation qui estompe les frontières mais exacerbe aussi les identités nationales, le triomphe de l'anglais comme langue des échanges internationaux s'accompagne de revendications de plus en plus fortes de langues régionales ancrées dans le local. La dimension "glocale" de la communication se manifeste à travers l'utilisation de nouvelles technologies et de nouveaux réseaux qui brouillent l'origine du message tout en facilitant sa diffusion, remettant en question la conception traditionnelle de l'autorité comme origine et garantie. Dans le domaine de la création littéraire qui est le sujet de cet ouvrage, se pose la double question de la représentation et de la représentativité : pour qui parle-t-on ? au nom de qui ?

C'est à travers la figure hybride de l'auteur-traducteur, à la fois créateur et passeur, origine et relais, que cet ouvrage, qui s'inscrit dans la collection "Chemins croisés", se propose de penser les mécanismes de transmission des textes et des formes littéraires afin de mieux comprendre les modalités d'autorité que fait naître le passage d'une langue à une autre, d'un pays à un autre.

Les contributions réunies ici étudient différentes incarnations de cette figure, qui ont toutes en commun leur situation intermédiaire, au carrefour des cultures : le traducteur devenu auteur, l'auteur confirmé se revendiquant traducteur, l'auteur-traducteur, principalement dans les domaines francophone et anglophone, mais aussi hispanophone, ou encore lusophone, de la Renaissance à nos jours.

## SOMMAIRE

Exergue.....	11
Prologue : Traduire, écrire..... Tiphaine Samoyault	13
Introduction..... Christine Berthin et Laetitia Sansonetti	17
La traduction entre transparence et autorité Le traducteur, auteur sans œuvre ou auteur sans style ?..... Serge Chauvin	27
La traduction saisie par le nonsense..... Jean-Jacques Lecercle	39
Traduction et transmission Autorité et auctorialité du poète-traducteur-anthologue : Raimundo Correia et Balbino Dávalos, passeurs de poésie française au Brésil et au Mexique..... Cécile Serrurier	59
Stratégies de la traduction dans l'œuvre de Jeremy Bentham (1748-1832)..... Claire Wrobel	79
Des grands noms aux « anonymes » : vers une démocratisation de la traduction shakespearienne ?..... Mylène Lacroix	97
Du traducteur à l'auteur Du côté de Lydia Davis : entre traduire et écrire..... Emily Eells	115
Dans les nœuds du texte : traduire <i>Strange Case of Dr Jekyll and</i>	

Mr Hyde comme expérience de ré-écriture.....	133
Jean-Pierre Naugrette	
Jean Rhys traductrice : positions ex-centriques.....	149
Juliana Lopoukhine	
Auteur-traducteur et auto-traduction	
(Ré)écritures bifocales : trans-lations et trans-fusions portoricaines	
dans les autotraductions de Rosario Ferré et Esmeralda Santiago 167	
Laëtitia Saint-Loubert	
« I committed myself, rightly or wrongly, in order to clinch the affair » :	
(auto-)traduction, enjeux d'autorité et marchandages	
dans la correspondance de Samuel Beckett entre 1929 et 1965	183
Pascale Sardin	
Quand le traducteur impose son autorité	
« A Frenchified Russian dressed like an English fop » : la traduction	
de Evgenij Onegin par Vladimir Nabokov.....	199
Julie Loison-Charles	
Afficher sa plume – Quand René Belletto traduit Tim Burton	
dans une édition bilingue.....	215
Audrey Coussy	
Vrais-faux traducteurs	
Quand Cervantès se mesure à Héliodore :	
traduction(s), pseudo-traduction et création.....	237
Bénédicte Coadou	
Locus Solus, remix : Amerika la dérive.....	253
Arnaud Regnaud	
Conclusion.....	267
Laetitia Sansonetti	
Épilogue : l'autotraduction – un témoignage.....	275
Alexander Dickow	
Résumés / Abstracts.....	279
Notices biographiques.....	293

*Presses Universitaires de Nanterre*  
 ISBN : 978-2-84016-304-6  
 295 pages

Mis à jour le 29 octobre 2018

<https://crea.parisnanterre.fr/auteurs-traducteurs-l-entre-deux-de-l-ecriture-867111.kjsp?RH=1450188460324>